

image not found or type unknown



Одна из трудностей, с которыми традиционно сталкивается переводчик при работе над текстом - это передача безэквивалентных языковых единиц, тех, которым не существует соответствий в языке перевода. Подобные единицы присутствуют на любом уровне языка - фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и фразеологическом. Пожалуй, самый безэквивалентный тип языковых единиц - имена собственные и собственные наименования. С одной стороны, о переводе в полном смысле слова имен собственных и названий говорить нельзя. С другой стороны, переводческие ошибки при передаче данного слоя лексики особенно бросаются в глаза читателю, и поэтому представляется необходимым четко описать способы «перевода» указанных единиц языка.

### **Имена собственные и названия**

Что же такое имена собственные и собственные наименования?

Имя собственное - имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для именованья конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений.

Названия - словесное обозначение, наименование кого-либо или чего-либо.

Собственные имена входят в лексическую систему любого языка в качестве особого класса слов, обладающего рядом специфических признаков. Являясь языковым фактом, имена собственные подчиняются в принципе внутренним законам конкретного языка, вместе с тем проявляют своеобразие. Особенности этого класса слов необходимо учитывать на всех уровнях языкового анализа, как в плане содержания, так и в плане выражения. Собственное имя дается индивидуальному объекту, это «вторичное название данного предмета, дополняющее и уточняющее первичное, нарицательное, и служащее для различения известных подобных предметов друг от друга». Прежде всего, оно служит средством номинации индивидуального предмета. Собственное имя не связано непосредственно с понятием и у него нет общего значения. Оно не существует вне его отнесенности к конкретным предметом, который всегда четко определен.

Имена собственные и названия употребляются во всех сферах человеческой деятельности, а значит, их можно встретить в самых различных функциональных стилях. Перевод имен собственных требует особого внимания, поскольку ошибки при переводе ИС могут привести к неточностям и дезинформации. Так, например, ошибка в переводе ИС в официальном документе может привести даже к судебному иску. Поэтому при переводе имен собственных перед переводчиком стоят весьма сложные задачи, а именно: необходимо с полной точностью отразить культурную и национальную специфику ИС, максимально сохранить их звуковую оболочку.

Перевод имен собственных и названий явление весьма сложное. ИС могут иметь двойной или тройной смысл, могут вызывать подсознательные ассоциации (например, книги жанра фэнтези). И перед переводчиком ставится задача правильно передать имя собственное. Во-первых, он должен найти скрытый смысл. Здесь возникает опасность, что переводчик может неправильно понять замысел автора. Второй шаг - словообразовательный анализ имени собственного, что поможет передать его на другой язык. И последний этап - выбор метода перевода.

### **Методы перевода имен собственных и названий**

Существует несколько методов перевода собственных имен и названий:

1. Транскрипция
2. Транслитерация
3. Калькирование
4. Приближенный перевод
5. Транспозиция

Можно встретить самые различные виды имен собственных. Это, в первую очередь, антропонимы – имена собственные, принадлежащие определенному человеку. Антропонимы разделяются на единичные (имена людей, получивших широкую известность) и множественные (имена, которые в языковом сознании коллектива не связываются предпочтительно с каким-то одним человеком). Примером единичного антропонима является *Franklin Delano Roosevelt* (тридцать второй президент США), множественного – *Mrs. Fannie Kornberg* (хозяйка какого-то магазинчика в Нью-Йорке, известная по имени только определенному кругу лиц). Перевод единичных антропонимов не вызывает трудностей, поскольку можно рассчитывать на уже закрепившиеся в языке перевода регулярные соответствия, а перевод множественных антропонимов может потребовать от переводчика

принятия нетривиальных решений.

Также существует много топонимов – названий географических объектов. Здесь мы видим названия городов (*Embarras, Spot*), штатов (*Massachusetts, Florida*), улиц (*Rivington Street, Essex Street*), районов (*Linoleumville*), островов (*Staten Island*), озер (*Reelfoot Lake*).

Выбранные нами статьи содержат также различные названия компаний и организаций (*The Rainbow Room, Crystal Garden, Twenty-One*), а также университета (*Columbia University*).

## **Транскрипция**

По мнению большинства теоретиков перевода, транскрипция является приоритетным способом перевода названий и имен собственных.

Переводческая транскрипция - это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Этот способ перевода предназначен для передачи звуковой оболочки исходного слова, но включает в себя и элементы транслитерации. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Система транскрипции предполагает соблюдение принципа взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в переводящем языке. Так, например, фамилия *Whalen* в переводе на русский - *Уален*, *Sea View* (название госпиталя) переводим как госпиталь Си Вью. Иногда заимствующий язык навязывает имени иное ударение. Это часто происходит с географическими названиями и обусловлено фонетическими предпочтениями переводящего языка. Например, английское *Washington* (первый слог ударный) соответствует русскому *Вашингтон* (третий слог ударный). Стоит отметить, что чаще всего переводчики обращаются именно к транскрипции с сохранением элементов транслитерации. Например, *Warm Springs* переводим как *Уорм Спрингс* (транскрипция + транслитерация), *Woolworth Building* - *Вулворт-билдинг*, (транскрипция с элементами транслитерации (Вулворт), *Chrysler building* - *Крайслер-билдинг* (транскрипция).

## **Транслитерация**

Транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы

исходного слова. Этот прием востребован в тех случаях, когда языки пользуются различными графическими системами, единицы которых ставят в определенное соответствие друг с другом. Письменная форма имени при таком способе перевода искажается минимально, в чем и заключается его основное преимущество. Однако может исказиться звуковая оболочка, поскольку очень часто при транслитерации заимствующий язык навязывает ИС произношение, соответствующее его собственным правилам чтения. Поэтому лучше, если ИС в переводном тексте передается максимально близко к его оригинальному звучанию. Транслитерация в чистом виде используется довольно редко, чаще можно встретить комбинацию транслитерации и транскрипции.

Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны - письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию (фамилия на русском *Ельцин* - по-английски *Yeltsin*). Транслитерируя слово, обозначающее нечто малознакомое, недостаточно изученное и понятное носителям ПЯ, переводчик передает лишь его звуковую оболочку. Содержательная сторона слова раскрывается только через контекст. Тем самым переводчик избегает толкования нового понятия и связанного с этим риска неверной интерпретации.

Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного имени или фамилии, данной им в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени (например, *Юнг* - *Young* или *Jung*;

*Ли* - *Leigh*, *Lee* или *Lie*).

Недостаток транслитерации, как переводческого приема, состоит в неспособности раскрыть полное содержание нового понятия, либо значение его будет передано приблизительно.

На сегодняшний день принцип транслитерации остаётся вторым по значимости и распространению после транскрипции, и используется, что очевидно, только в языках с разными графическими системами. Что касается художественной литературы, то принцип графического соответствия срabатывает, когда в произведениях встречаются ИС, традиционно переводимые с помощью транслитерации. Поэтому данный тип перевода при переводе художественных текстов практически не рассматривается.

## **Калькирование**

Калькирование - заимствование путем буквального перевода - позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. В примерах: *NearlyHeadlessGhost* - *Почти Безголовый Призрак*, *You-Know-Who* - *Сами-Знаете-Кто*, *TheLeakyCauldron* - *Дырявый Котел* - переводчик смог сохранить семантику и замысел автора.

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводном языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводном языке, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Историческое развитие языков показывает многочисленные примеры межъязыковой корреляции, чаще всего по функциональному признаку:

- 1) русские суффиксы -ель, -чик/щик/ник, -ец и т. п. коррелируют с английскими суффиксами --er/or, -ist;
- 2) русские префиксы не-, без- прямо ассоциируются с английскими приставками un-, in/im-, non-.

Благодаря интенсивному межъязыковому взаимодействию многие европейские языки включают общие строевые морфемы, например -ист, -изм, -ор, -дис, -ион, и т. д. Многие корневые морфемы также имеют прямое соответствие в русском и английском языках, например:

*Скамья* - *bench*; *Война* - *war*; *Money*- *деньги*.

Калькированию подвержено большое количество словосочетаний, если в них входят «переводимые компоненты»:

- *Верховный Суд*- *SupremeCourt*;
- *IvoryCoast* - *Берег Слоновой кости*;
- *theBlackSea*- *Черное море*.

Если же в название входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, употребляется смешанный способ, когда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования:

*Ладожское озеро- LakeLadoga; RiverDart- река Дарт.*

Что касается, передачи имен собственных, сохранивших определенную семантику, переводчик не может не считаться с традицией, которой обуславливается выбор транслитерации или перевода, даже в тех случаях, когда они встречаются с вымышленными именами или прозвищами, хотя здесь сомнения часты. А по отношению передачи ИС, не имеющих своей семантики в современном языке, вопрос о переводе, естественно, не встает, и аналогия с формами передачи реалий здесь прекращается.

### **Приближенный перевод**

Приближенный перевод - данный способ заключается в подыскивании в ПЯ понятия для обозначения иностранной реалии, которое (по определению) обладает собственной национальной спецификой, но, в то же время, имеет много общего с реалией ИЯ, и в известной мере способно раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления.

Например, понятия *Santa Claus* и *Дед Мороз* нельзя считать идентичными, однако в ряде случаев они могут заменять друг друга при переводе.

Достоинством приближенного перевода является его доходчивость. Получатель перевода имеет дело с привычными, хорошо ему знакомыми понятиями.

### **Транспозиция**

Принцип этимологического соответствия, или транспозиция - еще один способ перевода имен собственных. Этот принцип заключается в том, что ИС в разных языках, различающиеся по форме, но имеющие общее лингвистическое происхождение, являются друг для друга регулярными соответствиями. Как правило, с помощью транспозиции переводятся имена монархов и религиозных деятелей. Примеры: *король James* в переводе на русский язык - *Иаков*, а не Джеймс, *Папа Римский (John Paul)* носит по-русски имя *Иоанн Павел*, но никак не Джон Пол.

### **Принципы перевода**

Какие принципы следует соблюдать переводчику при переводе имен собственных? Очень важно учитывать культурную и национально-языковую специфику имени. Немаловажным является принцип благозвучия. Казалось бы, переводчик строго следует всем правилам транскрипции, но в итоге ИС на переводящем языке трудночитаемо, или даже вызывает «ассоциации с лексикой сниженного

регистра». Подобных моментов переводчику необходимо избегать. В качестве примера рассмотрим название острова *Staten Island* ['stat(ə)n 'aɪlənd]. Применяя прием транскрипции, данное ИС необходимо перевести как *Статен Айленд*. Транслитерация даст тот же результат. Поэтому, кажется, никаких трудностей перевод данного ИС не вызывает. Однако, «Статен» довольно странно звучит на русском, слишком сильна ассоциация со словом «статный». Следовательно, переводчику необходимо принять переводческое решение вопреки правилам, а именно: перевести данный топоним как *Стейтен-Айленд*, что на русском языке будет звучать вполне «по-английски», и достаточно благозвучно.

Так же, переводчик обязан знать, о чем идет речь в тексте оригинала. Без данного знания он может неверно перевести информацию, что недопустимо. Следует обратить внимание на такой пример как *Columbia University*. Очень важно знать, о каком университете идет речь: о конкретном университете, или же это просто один из университетов в Колумбии.

Нельзя не отметить, что очень часто ИС имеют традиционные, зафиксированные в словарях соответствия, от которых никоим образом отходить нельзя. К таким ИС относятся общеизвестные *New York (Нью-Йорк)*, *Florida (Флорида)*, *Wild West (Дикий Запад)* и т.д. В тех же случаях, когда словарного соответствия найти не удастся, переводчику приходится самостоятельно принимать решение о способе перевода того или иного ИС. Так, например, возникают вопросы, как переводить такие топонимы как *Embarras*, *Spot*, *Linoleumville*, *Reelfoot Lake*, в состав которых входят значимые, переводимые слова. Уместным способом перевода в подобных случаях является транскрипция, транслитерация или их сочетание, тогда как семантический перевод совершенно неприемлем. Поэтому переводим с помощью транслитерации: *Эмбаррас*, *Спот*, *Линолеумвилль* – применяем транслитерацию с элементами транскрипции. *Reelfoot Lake* переводим как *озеро Рилфут* (семантический перевод + транскрипция).

## **Вывод**

Подведем итоги. Проанализировав ряд имен собственных и названий, стало предельно понятно, что переводчику следует принять «переводческое решение с учётом всех компонентов формы и содержания ИС и названий т.е. выбрать один из следующих способов перевода: 1) транслитерация; 2) транскрипция; 3) транспозиция; 4) калькирование, либо 5) приближенный перевод. Как видно из всего вышесказанного, чаще всего применяется сочетание транскрипции и транслитерации. Но каждое имя собственное и собственное наименование

рассматривается индивидуально, и в соответствии с этим принимается правильное переводческое решение.

## **Список литературы**

1. Соломыкина А.С., Каширина Н.А. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ;
2. Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7-1. – С. 80-81;